



โครงการส่งเสริมการผลิตหนังสือและตำราเพื่อความเป็นเลิศทางวิชาการ
สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้าเจ้าคุณทหารลาดกระบัง



การแปลภาษาจีนเพื่องานอาชีพ

专业中文翻译

CHINESE TRANSLATION FOR
PROFESSIONAL PURPOSES

ผศ.ดร.กิจติพงษ์ อารยะพูนพงศ์



สาขาภาษาจีนเพื่ออุตสาหกรรม
ภาควิชาภาษา คณะศิลปศาสตร์



การแปลภาษาจีนเพื่องานอาชีพ

专业中文翻译

Chinese Translation for Professional Purposes

ผศ.ดร.กิจติพงษ์ อารยะพูนพงศ์

吴有进

สาขาภาษาจีนเพื่ออุตสาหกรรม คณะศิลปศาสตร์

สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้าเจ้าคุณทหารลาดกระบัง

โครงการส่งเสริมการผลิตหนังสือและตำราเพื่อความเป็นเลิศทางวิชาการ

การแปลภาษาจีนเพื่องานอาชีพ

专业中文翻译

Chinese Translation for Professional Purposes

สงวนลิขสิทธิ์

ตามพระราชบัญญัติลิขสิทธิ์ พ.ศ. 2537 ห้ามลอกเลียนแบบ ไม่ว่าส่วนใดส่วนหนึ่งของหนังสือเล่มนี้ ไม่ว่ารูปแบบใด ๆ เว้นแต่จะได้รับอนุญาตเป็นลายลักษณ์อักษรจากผู้พิมพ์เท่านั้น

ครั้งที่พิมพ์

พิมพ์ครั้งที่ 1 พฤษภาคม พ.ศ. 2568

พิมพ์ครั้งที่ 2 ฉบับปรับปรุงและเพิ่มเติม สิงหาคม พ.ศ. 2569

ปรับปรุงเนื้อหาและการจัดรูปเล่ม พร้อมเพิ่มเติมภาคผนวกและดัชนีเพื่อการสืบค้น

จัดพิมพ์และเผยแพร่

สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้าเจ้าคุณทหารลาดกระบัง

ข้อมูลทางบรรณานุกรมของหอสมุดแห่งชาติ

กิจฉิพงษ์ อารยะพูนพงศ์.

การแปลภาษาจีนเพื่องานอาชีพ.-- พิมพ์ครั้งที่ 2.-- กรุงเทพฯ : สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้าเจ้าคุณทหารลาดกระบัง, 2569.
197 หน้า.

1. ภาษาจีน -- การแปล. I. ชื่อเรื่อง.

495.1802

ISBN (e-book) 978-616-338-231-3

คำนำฉบับปรับปรุงและเพิ่มเติม

ตำรา “การแปลภาษาจีนเพื่องานอาชีพ” ได้จัดพิมพ์เผยแพร่ครั้งแรกในเดือนพฤษภาคม พ.ศ. 2568 เพื่อใช้ประกอบการเรียนการสอนในรายวิชา 16066089 การแปลภาษาจีนเพื่องานอาชีพ และเป็นแหล่งเรียนรู้สำหรับนักศึกษารวมถึงผู้สนใจด้านการแปลภาษาจีนในบริบทการทำงานจริง

ภายหลังการนำตำราไปใช้ในการเรียนการสอนและการศึกษาค้นคว้า ผู้เขียนได้พิจารณาปรับปรุงเนื้อหาบางส่วนให้มีความถูกต้อง ชัดเจน และสอดคล้องกับการใช้งานมากยิ่งขึ้น พร้อมทั้งแก้ไขรายละเอียดด้านรูปแบบและการจัดหน้าในบางประการ

นอกจากนี้ ในการจัดพิมพ์ครั้งที่ 2 (ฉบับปรับปรุงและเพิ่มเติม) ผู้เขียนได้เพิ่มเติมภาคผนวกเพื่อสนับสนุนการเรียนรู้และการศึกษาค้นคว้าด้วยตนเอง ประกอบด้วยคำศัพท์เฉพาะทางจากบทเรียน แหล่งทรัพยากรและเครื่องมือแปล ตลอดจนดัชนีศัพท์และหัวเรื่องภาษาไทย ภาษาจีน และภาษาอังกฤษ เพื่ออำนวยความสะดวกในการสืบค้นข้อมูลและการใช้อ้างอิงภายในตำรา อีกทั้งได้เพิ่มส่วนประวัติผู้เขียนเพื่อให้ผู้อ่านได้ทราบข้อมูลด้านการศึกษา ความเชี่ยวชาญ และประสบการณ์ทางวิชาการของผู้เขียนมากยิ่งขึ้น

ผู้เขียนหวังว่าตำราฉบับปรับปรุงและเพิ่มเติมนี้จะช่วยส่งเสริมประสิทธิภาพการเรียนรู้ด้านการแปลภาษาจีนและเป็นประโยชน์ต่อผู้เรียน ผู้สอน ตลอดจนผู้สนใจด้านการแปลและการสื่อสารข้ามภาษาในวงวิชาชีพต่อไป

ผศ.ดร.กิจติพงษ์ อารยะพูนพงศ์

สิงหาคม 2569

修订增补版序言

《专业中文翻译》教材于 2025 年 5 月首次出版，作为课程 16066089 “专业中文翻译”的教学参考教材，同时也为学生及对职业领域汉语翻译感兴趣的读者提供学习资源。

在教材投入教学与学习实践后，作者根据使用情况对部分内容进行了修订与完善，使其更加准确、清晰，并更符合实际应用需求；同时，对版式设计及排版细节进行了适当调整与修正。

此外，在第二次印刷（修订增补版）中，作者增设了若干附录，以支持学习者自主学习与研究，包括各章节专业术语汇编、翻译资源与工具介绍，以及泰语、汉语和英语的术语与主题索引，以方便读者查阅资料和使用本教材进行学术参考。同时，新增作者简介，以便读者进一步了解作者的教育背景、专业领域及学术经历。

作者衷心希望，本修订增补版教材能够进一步提升汉语翻译教学与学习的成效，并持续为学习者、教师以及关注翻译与跨语言职业沟通的读者提供有益参考。

吴有进

2026 年 8 月

คำนำ

ตำรา “การแปลภาษาจีนเพื่องานอาชีพ” เล่มนี้จัดทำขึ้นเพื่อใช้ประกอบการเรียนการสอนในรายวิชา 16066089 “การแปลภาษาจีนเพื่องานอาชีพ” ซึ่งเป็นรายวิชาเฉพาะเลือกในหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชา ภาษาจีนเพื่ออุตสาหกรรม คณะศิลปศาสตร์ สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้าเจ้าคุณทหารลาดกระบัง สำหรับ นักศึกษาชั้นปีที่ 4 ภาคการศึกษาที่ 1 โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อเตรียมความพร้อมด้านทักษะการแปลเอกสารภาษาจีน ที่เกี่ยวข้องกับบริบทการทำงานในวิชาชีพ

เนื้อหาของตำรามุ่งเน้นการพัฒนาทักษะการแปลจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยเป็นหลัก โดยครอบคลุมทั้งการ แปลเอกสารประเภทที่พบในภาคธุรกิจ การประชุม การติดต่อราชการ และการสื่อสารในองค์กร นอกจากนี้ยังรวมถึง หลักการการแปล เทคนิค กลยุทธ์ และเครื่องมือสมัยใหม่ที่นักแปลจำเป็นต้องรู้ เพื่อให้สามารถรับมือกับงานในโลก วิชาชีพจริงได้อย่างมั่นใจ

ตำราเล่มนี้ประกอบด้วยตัวอย่างการแปลที่หลากหลาย แบบฝึกหัดที่สอดคล้องกับทักษะในแต่ละหัวข้อย่อย รวมถึงกิจกรรมการประเมินผล โดยมีการแทรกแบบฝึกหัดไว้ในแต่ละหัวข้อย่อยทันที เพื่อความสะดวกของผู้เรียนใน การฝึกปฏิบัติแบบต่อเนื่อง เฉลยแบบฝึกหัดบางส่วนได้วางไว้ตอนท้ายของบท หรือจัดเป็นแนวทางในการรอบการ เรียนรู้โดยตรง เพื่อกระตุ้นการคิดวิเคราะห์และประหยัดเนื้อหาของเล่ม ทั้งนี้ ตัวอย่าง บทสนทนา กรณีศึกษา ตาราง และแบบฝึกหัดบางส่วนที่ปรากฏในตำราเล่มนี้ ผู้เขียนเรียบเรียงขึ้นเพื่อประโยชน์ในการเรียนการสอนภายใต้ รายวิชา ส่วนข้อความ ตัวอย่าง หรือแนวคิดที่อ้างอิงจากเอกสารและแหล่งข้อมูลภายนอก ได้มีการอ้างอิงแหล่งที่มา ตามความเหมาะสมทางวิชาการ

ตำราเล่มนี้จัดทำในรูปแบบ “สองภาษา” โดยสลับการนำเสนอเนื้อหาระหว่างภาษาจีนและภาษาไทยเป็นราย ย่อหน้า โดยไม่เน้นการถ่ายทอดแบบคำต่อคำ หากแต่มุ่งเน้นการ “ถ่ายทอดสาระ” เพื่อให้ผู้เรียนได้ฝึกการแปลเชิง เปรียบเทียบ พร้อมทั้งมองเห็นโครงสร้างของทั้งสองภาษาอย่างเป็นระบบ ทั้งนี้ ในบางส่วน เช่น กรอบตัวอย่าง ตาราง หรือบทวิเคราะห์ที่ซับซ้อน ได้เลือกเขียนเป็นภาษาไทยภาษาเดียว เพื่อความกระชับและความเหมาะสมใน การจัดหน้ากระดาษของตำรา สำหรับการจัดวางเนื้อหาภาษาทั้งเล่มนี้ ผู้เขียนตั้งใจใช้รูปแบบภาษาจีนขึ้นก่อน ภาษาไทย เพื่อส่งเสริมให้ผู้เรียนที่เป็นชาวไทยได้ฝึกอ่านภาษาจีนก่อน และทำการแยกแยะสาระสำคัญ จากนั้นจึง ค่อยฝึกการถ่ายทอดเป็นภาษาไทย ซึ่งเป็นเป้าหมายหลักของการฝึกทักษะการแปลอย่างแท้จริง

ผู้เขียนใคร่ขอขอบคุณคณะศิลปศาสตร์ และสถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้าเจ้าคุณทหารลาดกระบัง ที่ให้ การสนับสนุนด้านวิชาการและทรัพยากร รวมถึงโครงการส่งเสริมการผลิตหนังสือและตำราเพื่อความเป็นเลิศทาง วิชาการ ตามประกาศสถาบัน พ.ศ. 2565 ซึ่งได้มอบทุนสนับสนุนการจัดทำตำราเล่มนี้ ทั้งนี้ ผู้เขียนหวังเป็นอย่างยิ่ง ว่าตำราเล่มนี้จะเป็นทั้งเครื่องมือในการเรียนรู้ และเป็นหลักในการเตรียมความพร้อมสู่วิชาชีพสำหรับนักศึกษาที่ สนใจสายอาชีพด้านการแปล หากมีข้อเสนอแนะเพิ่มเติมใด ๆ ผู้เขียนขอน้อมรับด้วยความยินดี เพื่อพัฒนาในโอกาส ต่อไป และขอให้นักศึกษาทุกท่านประสบความสำเร็จในการเรียนรู้ และสามารถนำทักษะด้านการแปลไปประยุกต์ใช้ ในการศึกษา การทำงาน และการพัฒนาวิชาชีพในอนาคตได้อย่างมีประสิทธิภาพ

ดร.กิจฉิพงษ์ อารยะพูนพงษ์

พฤษภาคม 2568

前言

本教材《专业中文翻译》系为泰国拉卡邦先皇理工大学文学院工业汉语本科专业之选修课程 16066089 “专业中文翻译”所编写，适用于大四第一学期学生。编写宗旨在于帮助学生做好职业中文翻译工作的技能准备，尤其是在实务场合中应用翻译能力。

本书内容以中文翻译为主线，注重从中文译成泰文的技能训练，涵盖多种实际工作中常见文类，包括商务文件、会议纪要、公文、组织内部沟通资料等。此外，书中也融入翻译原理、方法、策略与当前翻译工具的使用知识，力求使学生具备应对真实翻译任务所需的综合能力。

本教材配有多样化的翻译范例，并在每个子单元设置针对性练习与自我评估活动，方便学生在学习过程中持续演练与即时应用。部分练习题解答设置于章节末，或直接嵌于学习框架之中，以激发思考及节省篇幅。教材中的例句、对话、案例、表格及部分练习内容，系作者为教学目的而编写与整理。凡引用或参考外部文献、资料及相关观点之处，均已根据学术规范注明出处。

本教材采用“双语”形式，内容以段落为单位交替呈现中文与泰文，并非逐词对译，而是侧重于“传达要义”，旨在训练学习者进行对比翻译，系统地理解两种语言的结构。部分内容如范例框、表格或较复杂的分析段落，仅使用泰文书写，以求言简意赅并适应教材版面编排的需求。全书内容的编排方式上，作者刻意将中文置于泰文之前，旨在鼓励以泰语为母语的学习者优先阅读中文，把握要点，再练习用泰文进行表达，这是翻译技能训练的核心目标。

书中全篇皆以中文置前、泰文置后之方式编辑，不仅利于结构对应，更旨在训练泰国学生优先阅读中文，抓取要点后再练习用泰文准确表达，藉此培养其核心翻译能力。

谨此衷心感谢文学院及本校在学术与资源方面所提供之大力支持，亦特别鸣谢根据本校 2022 年发布之“卓越教材出版支持项目”提供的资金资助，使本教材得以顺利完成。作者期望本书不仅能作为教学工具，更可作为有志从事翻译工作的学生之引路明灯。若有宝贵建议，作者将诚挚采纳，以期今后更臻完善。

愿诸位学子在本课程中学有所成，并能将翻译能力逐步应用于未来之学习、实践与专业发展之中。

吴有进

2025 年 5 月

ประวัติผู้เขียน

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.กิตติพงษ์ อารยะพูนพงศ์ สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาตรี อักษรศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีน จากมหาวิทยาลัยศิลปากร และสำเร็จการศึกษาระดับปริญญาโทและปริญญาเอกด้านการสอน ภาษาจีนในฐานะภาษาต่างประเทศ (Teaching Chinese to Speakers of Other Languages: TCSOL) จาก มหาวิทยาลัยชนชาติส่วนกลาง (Minzu University of China) กรุงปักกิ่ง สาธารณรัฐประชาชนจีน ปัจจุบันดำรง ตำแหน่งอาจารย์ประจำสาขาภาษาจีนเพื่ออุตสาหกรรม คณะศิลปศาสตร์ สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้าเจ้าคุณทหารลาดกระบัง

ผู้เขียนมีความเชี่ยวชาญและความสนใจด้านการสอนภาษาจีนนานาชาติ การเผยแพร่ภาษาจีนระหว่าง ประเทศ การแปลภาษาจีน-ไทย ตลอดจนการพัฒนากการเรียนการสอนภาษาจีนในบริบทประเทศไทย มีผลงานทาง วิชาการอย่างต่อเนื่อง ทั้งในด้านงานวิจัย บทความวิชาการ งานแปล และตำราประกอบการสอน โดยเฉพาะในสาขา การศึกษาภาษาจีนและการแปลเชิงวิชาชีพ นอกจากนี้ยังมีประสบการณ์ด้านการบรรยาย การแปล และการประเมิน คุณภาพผลงานทางวิชาการในสาขาภาษาจีนทั้งในระดับชาติและนานาชาติ

ผลงานสำคัญของผู้เขียน ได้แก่ หนังสือแปลเรื่อง *ทฤษฎีและวิธีการวิจัยการเผยแพร่ภาษาจีนระหว่างประเทศ* และตำรา *การแปลภาษาจีนเพื่องานอาชีพ* ปัจจุบัน ผู้เขียนยังคงดำเนินงานด้านการวิจัยและการเรียนการสอน ภาษาจีน ตลอดจนงานที่เกี่ยวข้องกับการแลกเปลี่ยนด้านภาษาและวัฒนธรรมไทย-จีนอย่างต่อเนื่อง

作者简介

吴有进博士，毕业于泰国艺术大学中文专业，后赴中华人民共和国中央民族大学攻读汉语国际教育硕士及国际汉语教学博士学位。现任泰国拉卡邦先皇理工大学文学院工业汉语专业助理教授。

作者长期从事国际中文教育、汉语国际传播、中泰翻译以及泰国本土化中文教育发展等领域的教学与研究，并持续开展学术研究、论文发表、翻译实践及教材编写等相关工作，尤其关注中文教育与职业翻译研究。同时，亦具有学术讲座、翻译培训及学术评审等方面相关经验，并参与国内外多项中文教育相关学术活动。

作者代表性成果包括译著《汉语国际传播研究理论与方法》以及教材《专业中文翻译》等。近年来，作者持续参与中文教育及中泰语言文化交流相关研究与教学工作。

目录 (สารบัญ)

第一课：引言 (บทที่ 1 : บทนำ)	1
1.1 课程目标 (วัตถุประสงค์ของรายวิชา)	1
1.2 翻译课程的重要性及益处 (ความสำคัญและประโยชน์ของการเรียนวิชาการแปล)	2
第二课：翻译的基本原理与概念 (บทที่ 2 : หลักการและแนวคิดพื้นฐานในการแปล)	4
2.1 翻译基本概念 (แนวคิดพื้นฐานในการแปล)	4
2.2 原文分析 (การวิเคราะห์ข้อความต้นฉบับ)	15
2.3 翻译方法探讨 (การอภิปรายแนวทางการแปล)	20
第三课：翻译工具与资源 (บทที่ 3 : เครื่องมือและทรัพยากรในการแปล)	25
3.1 字典与在线资源 (การใช้พจนานุกรมและแหล่งข้อมูลออนไลน์)	25
3.2 翻译软件的使用 (การใช้ซอฟต์แวร์ช่วยแปล)	29
3.3 与翻译团队合作 (การทำงานร่วมกับทีมแปล)	33
第四课：翻译的文档类型 (บทที่ 4 : ประเภทของเอกสารในการแปล)	39
4.1 商业文件 (เอกสารธุรกิจ)	39
4.2 会议报告 (รายงานการประชุม)	44
4.3 通讯文件 (เอกสารการติดต่อ)	51
4.4 常见补充文体 (เอกสารอื่นที่พบบ่อยในการแปล)	63
第五课：翻译技巧与策略 (บทที่ 5 : เทคนิคและกลยุทธ์ในการแปล)	75
5.1 专业术语翻译技巧 (เทคนิคการแปลคำศัพท์เฉพาะทาง)	76
5.2 直译与意译的实务应用 (การประยุกต์ใช้การแปลตรงตัวและแปลอิสระ)	96
5.3 语境调整与语言适应 (การแปลตามบริบทและการปรับภาษาให้เหมาะสม)	105
5.4 翻译练习参考答案 (แนวทางการตอบแบบฝึกหัดการแปล)	118
第六课：实务翻译与综合训练 (บทที่ 6 : การแปลเชิงปฏิบัติและการฝึกบูรณาการ)	124
6.1 典型文本翻译实例分析 (กรณีตัวอย่างการแปลข้อความทั่วไป)	124
6.2 综合翻译训练 (แบบฝึกแปลบูรณาการ)	129
6.3 翻译任务与参考答案 (ชุดงานแปลและแนวคำตอบ)	140
6.4 自我评估与修订建议 (การประเมินตนเองและแนวทางการปรับคำแปล)	146
第七课：翻译能力评估与专业成长 (บทที่ 7 : การประเมินทักษะและการพัฒนาในวิชาชีพ)	150
7.1 翻译质量评估要点 (หลักเกณฑ์การประเมินคุณภาพการแปล)	150
7.2 常见问题与修正策略 (ข้อผิดพลาดที่พบบ่อยและวิธีแก้ไข)	151
7.3 翻译技能的持续发展路径 (แนวทางการพัฒนาทักษะการแปลอย่างต่อเนื่อง)	154
第八课：总结与专业建议 (บทที่ 8 : บทสรุปและข้อเสนอแนะสำหรับสายอาชีพ)	158
8.1 本书内容回顾 (สรุปสาระสำคัญของเนื้อหาตลอดเล่ม)	158
8.2 翻译实务与职业建议 (ข้อเสนอแนะสำหรับการแปลในวิชาชีพจริง)	161

附录 (ภาคผนวก).....	166
附录一：本书专业术语汇编 (ภาคผนวก ก : คำศัพท์เฉพาะทางจากบทเรียน).....	166
附录二：翻译资源与辅助工具 (ภาคผนวก ข : แหล่งทรัพยากรและเครื่องมือแปล).....	168
附录三：泰文术语与主题索引 (ภาคผนวก ค : ดัชนีศัพท์และหัวเรื่องภาษาไทย).....	170
附录四：中文术语与主题索引 (ภาคผนวก ง : ดัชนีศัพท์และหัวเรื่องภาษาจีน).....	175
附录五：英文术语索引 (ภาคผนวก จ : ดัชนีศัพท์ภาษาอังกฤษ).....	179
致读者的话 (คำส่งถึงผู้อ่าน).....	182
参考文献 (บรรณานุกรม).....	183

สารบัญกรอบ ตาราง และภาพประกอบ

◆ สารบัญกรอบ

รหัส	ชื่อกรอบ	หน้า
กรอบตัวอย่างที่ 2.1.1.1	การแปลตามหลักการความซื่อสัตย์	5
กรอบตัวอย่างที่ 2.1.1.2	การแปลตามหลักการความสิ้นไหล	6
กรอบตัวอย่างที่ 2.1.1.3	การแปลตามหลักการความกระชับ	7
กรอบตัวอย่างที่ 2.1.1.4	การแปลตามหลักการความยืดหยุ่น	8
กรอบตัวอย่างที่ 2.1.2	กระบวนการแปลในสามขั้นตอน	9
กรอบตัวอย่างที่ 2.1.3-1	การแปลเชิงวรรณกรรม	10
กรอบตัวอย่างที่ 2.1.3-2	การแปลทางเทคนิค	10
กรอบตัวอย่างที่ 2.1.3-3	การแปลทางธุรกิจ	10
กรอบตัวอย่างที่ 2.1.3-4	การแปลทางกฎหมาย	11
กรอบตัวอย่างที่ 2.1.3-5	การแปลข่าวสาร	11
กรอบตัวอย่างที่ 2.1.4.1	การแปลตามแนวคิดทฤษฎีความเท่าเทียมกัน	12
กรอบตัวอย่างที่ 2.1.4.2	การแปลตามแนวคิดทฤษฎีความเท่าเทียมกันเชิงหน้าที่	13
กรอบตัวอย่างที่ 2.1.4.3	การแปลตามแนวคิดทฤษฎีความเท่าเทียมกันเชิงพลวัต	14
กรอบตัวอย่างที่ 2.2.1-1	การวิเคราะห์เจตนาเพื่อโน้มน้าวใจ	15
กรอบตัวอย่างที่ 2.2.1-2	การวิเคราะห์เจตนาเพื่อปลอบโยน	16
กรอบตัวอย่างที่ 2.2.2-1	การวิเคราะห์เนื้อหาในข้อความโฆษณา	16
กรอบตัวอย่างที่ 2.2.2-2	การวิเคราะห์เนื้อหาในข้อความวรรณกรรม	16
กรอบตัวอย่างที่ 2.2.3-1	การวิเคราะห์การปรับโครงสร้างเพื่อความชัดเจน	17
กรอบตัวอย่างที่ 2.2.3-2	การวิเคราะห์การปรับโครงสร้างเชิงอธิบาย	17
กรอบตัวอย่างที่ 2.2.4-1	การวิเคราะห์บริบทเชิงสังคม	18
กรอบตัวอย่างที่ 2.2.4-2	การวิเคราะห์บริบทเชิงอารมณ์	19
กรอบตัวอย่างที่ 2.2.5-1	การวิเคราะห์คำศัพท์และระดับภาษา	19
กรอบตัวอย่างที่ 2.2.5-2	การวิเคราะห์สำนวนโวหาร	20
กรอบตัวอย่างที่ 2.3.1-1	การเปรียบเทียบการแปลแบบตรงตัวและแบบอิสระ	21
กรอบตัวอย่างที่ 2.3.1-2	การแปลภาษาจีนแบบตรงตัวและแบบอิสระ	21
กรอบตัวอย่างที่ 2.3.2-1	การแปรเปลี่ยนสำนวนจากวรรณกรรมจีน	22
กรอบตัวอย่างที่ 2.3.2-2	การแปรเปลี่ยนสำนวนจากภาษาธุรกิจ	22
กรอบตัวอย่างที่ 2.3.3-1	การตัดสินใจในการแปลวิธีที่มีนัยทางวัฒนธรรม	23
กรอบตัวอย่างที่ 2.3.3-2	การตัดสินใจในการเลือกสรรน้ำเสียงของข้อความ	23
กรอบตัวอย่างที่ 3.3.1	การจัดการปัญหาในโครงการแปลด่วน	34
กรอบตัวอย่างที่ 3.3.2	การตัดสินใจของนักแปลในบริบททีม	35
กรอบตัวอย่างที่ 3.3.3	การให้ข้อเสนอแนะจากผู้ตรวจสอบ	36
กรอบตัวอย่างที่ 3.3.4	บทบาทของเจ้าหน้าที่เทคนิคในการแก้ปัญหาหน่วยความจำการแปล	37
กรอบตัวอย่างที่ 4.1.1	จดหมายสอบถามสินค้า	40
กรอบตัวอย่างที่ 4.1.2	ข้อความในสัญญาธุรกิจ	41

รหัส	ชื่อกรอบ	หน้า
กรอบตัวอย่างที่ 4.1.3	ข้อความในรายงานวิเคราะห์ตลาด	42
กรอบตัวอย่างที่ 4.1.4	ข้อความแนะนำบริษัทและผลิตภัณฑ์	43
กรอบตัวอย่างที่ 4.2.1	วาระการประชุม	45
กรอบตัวอย่างที่ 4.2.2	เนื้อหาการอภิปรายในการประชุมเชิงเทคนิค	47
กรอบตัวอย่างที่ 4.2.3	มติจากการประชุมด้านความปลอดภัยในโรงงาน	50
กรอบตัวอย่างที่ 4.3.1	การสอบถามข้อมูลสินค้าทางอีเมล	53
กรอบตัวอย่างที่ 4.3.2	การยืนยันคำสั่งซื้อสินค้าทางแฟกซ์	56
กรอบตัวอย่างที่ 4.3.3	เอกสารแจ้งเตือนการประชุมประจำเดือนฝ่ายบริหาร	59
กรอบตัวอย่างที่ 4.3.4	บันทึกช่วยจำรายงานความคืบหน้าโครงการ	62
กรอบตัวอย่างที่ 4.4.1	ตัวอย่างการแปลข้อความโฆษณาสินค้า	65
กรอบตัวอย่างที่ 4.4.2	ตัวอย่างการแปลข้อความจากงบกำไรขาดทุนจำลอง	67
กรอบตัวอย่างที่ 4.4.3	ตัวอย่างการแปลข้อความข้อตกลงความร่วมมือ	70
กรอบตัวอย่างที่ 4.4.4	ตัวอย่างการแปลคำอธิบายทางเทคนิคของอุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์	72
กรอบตัวอย่างที่ 5.1.2	การวิเคราะห์การเลือกคำแปลของคำว่า “终止”	79
กรอบตัวอย่างที่ 5.1.3.1	การเปรียบเทียบการใช้พจนานุกรมศัพท์เฉพาะทางอย่างถูกต้องและไม่ถูกต้อง	82
กรอบตัวอย่างที่ 5.1.3.2	การใช้เครื่องมือออนไลน์ในการแปลภาษาจีนเป็นไทย	84
กรอบตัวอย่างที่ 5.1.3.3	ความสำคัญของการตรวจสอบความถูกต้องของคำแปลศัพท์เฉพาะทาง	86
กรอบตัวอย่างที่ 5.1.4	ผลกระทบของการใช้คำศัพท์ไม่สอดคล้องกันในงานแปล	88
กรอบตัวอย่างที่ 5.2.4-1	ประโยชน์ลักษณะเอกสารแนะนำผลิตภัณฑ์	99
กรอบตัวอย่างที่ 5.2.4-2	ประโยชน์ลักษณะเอกสารสัญญา	100
กรอบตัวอย่างที่ 5.2.4-3	ประโยชน์ลักษณะโพสต์ประชาสัมพันธ์เชิงสร้างแรงบันดาลใจ	100
กรอบตัวอย่างที่ 5.2.4-4	ประโยชน์จีนซับซ้อนในลักษณะรายงานข่าวและบทวิเคราะห์	100
กรอบตัวอย่างที่ 5.3.1	การใช้ภาษาแตกต่างกันตามบริบท	106
กรอบตัวอย่างที่ 5.3.2	ผลของการเลือกน้ำเสียงและสำนวนที่ต่างกันในการแปล	108
กรอบตัวอย่างที่ 5.3.3	การปรับระดับภาษาให้เหมาะสมกับประเภทข้อความ	110
กรอบตัวอย่างที่ 5.3.4-1	กรณีข้อความทางธุรกิจ : การเชิญเข้าร่วมกิจกรรมอย่างเป็นทางการ	111
กรอบตัวอย่างที่ 5.3.4-2	กรณีข้อความกึ่งทางการ : การแจ้งเลื่อนนัดหมายผ่านจดหมายภาคราชการ-กึ่งธุรกิจ	112
กรอบตัวอย่างที่ 6.1.1	การแปลประกาศธุรกิจ	125
กรอบตัวอย่างที่ 6.1.2	การแปลคำอธิบายสินค้า	126
กรอบตัวอย่างที่ 6.1.3	การแปลจดหมายและเอกสารทางการ	127
กรอบตัวอย่างที่ 6.1.4	การแปลข้อความทั่วไปในชีวิตประจำวัน	128
กรอบตัวอย่างที่ 6.2.1-1	การตอบอีเมลลูกค้า (ข้อความธุรกิจ กึ่งเป็นทางการ)	130
กรอบตัวอย่างที่ 6.2.1-2	การแปลประกาศเชิญเข้าร่วมกิจกรรมในลักษณะเอกสารหน่วยงานภาครัฐ	131
กรอบตัวอย่างที่ 6.2.2-1	การแปลข้อความพันธกิจขององค์กร	132
กรอบตัวอย่างที่ 6.2.2-2	การแปลข้อความกล่าวเปิดงาน (แบบแสดงวิสัยทัศน์)	133
กรอบงานแปลที่ 6.2.3-1	ข้อความแนะนำบริการขององค์กร	134
กรอบงานแปลที่ 6.2.3-2	ข้อความประชาสัมพันธ์กิจกรรม	135
กรอบตัวอย่างที่ 6.2.4-1	แบบฝึกการตรวจและปรับคำแปลเบื้องต้น	137
กรอบตัวอย่างที่ 6.2.4-2	แบบฝึกการตรวจและปรับคำแปลข้อความประชาสัมพันธ์ระดับหลายย่อหน้า	138

รหัส	ชื่อกรอบ	หน้า
กรอบงานแปลที่ 6.3.2	ข้อความแนะนำบริการขององค์กร	141
กรอบงานแปลที่ 6.3.3	ข้อความประชาสัมพันธ์กิจกรรมของหน่วยงานรัฐ	143
กรอบงานแปลที่ 6.3.4	บทความสารคดีด้านสิ่งแวดล้อม	144
กรอบตัวอย่างที่ 6.4.3-1	การปรับคำแปลตัวอย่างที่ 1	148
กรอบตัวอย่างที่ 6.4.3-2	การปรับคำแปลตัวอย่างที่ 2	148
กรอบตัวอย่างที่ 7.2-1	ข้อผิดพลาดด้านความหมาย	151
กรอบตัวอย่างที่ 7.2-2	ข้อผิดพลาดด้านการใช้คำศัพท์	152
กรอบตัวอย่างที่ 7.2-3	ข้อผิดพลาดด้านโครงสร้างประโยค	152
กรอบตัวอย่างที่ 7.2-4	ข้อผิดพลาดด้านการใช้ระดับภาษา	153
กรอบตัวอย่างที่ 7.2-5	ข้อผิดพลาดด้านการถ่ายทอด	153

◆ สารบัญตาราง

รหัส	ชื่อตาราง	หน้า
ตารางที่ 3.2.1	เปรียบเทียบฟังก์ชันการจัดการคำศัพท์ของซอฟต์แวร์แปลอัตโนมัติ	30
ตารางที่ 3.2.2	ประเภทและลักษณะของหน่วยความจำการแปล (TM)	31
ตารางที่ 3.2.3	ข้อดีและข้อจำกัดของการแปลอัตโนมัติ (MT)	32
ตารางที่ 3.2	การเปรียบเทียบลักษณะการใช้งานของ Termbase, TM และ MT ในบริบทการแปล	33
ตารางที่ 4.2.1-1	ข้อควรระวังในการแปลวาระการประชุม	46
ตารางที่ 4.2.1-2	คำศัพท์ที่พบบ่อยในวาระการประชุม	47
ตารางที่ 4.2.2-1	ข้อควรระวังในการแปลถ้อยคำอภิปราย	48
ตารางที่ 4.2.2-2	คำกริยาและสำนวนในเนื้อหาการอภิปราย	49
ตารางที่ 4.2.3-1	ข้อควรระวังในการแปลมติ	50
ตารางที่ 4.2.3-2	คำศัพท์ที่พบบ่อยในมติที่ประชุม	51
ตารางที่ 4.3.1-1	โครงสร้างอีเมลภาษาจีน-ไทย	52
ตารางที่ 4.3.1-2	วลีขึ้นต้น-ลงท้ายที่ใช้บ่อยในอีเมลธุรกิจจีน-ไทย	53
ตารางที่ 4.3.2-1	โครงสร้างแฟกซ์ภาษาจีน-ไทย	55
ตารางที่ 4.3.2-2	กลุ่มศัพท์เฉพาะที่พบบ่อยในเอกสารแฟกซ์ธุรกิจ	55
ตารางที่ 4.3.3-1	โครงสร้างทั่วไปของเอกสารแจ้งเตือนภาษาจีน-ไทย	58
ตารางที่ 4.3.3-2	วลีและคำกริยาเชิงธุรกิจที่ใช้บ่อยในเอกสารการแจ้งเตือน	59
ตารางที่ 4.3.4-1	โครงสร้างบันทึกช่วยจำจีน-ไทย	60
ตารางที่ 4.3.4-2	วลีที่ใช้บ่อยในบันทึกช่วยจำ	61
ตารางที่ 4.4.1-1	ลักษณะภาษาที่พบบ่อยในเอกสารเพื่อการสื่อสารการตลาด	64
ตารางที่ 4.4.1-2	คำศัพท์/วลีที่ใช้บ่อยในงานการตลาด	65
ตารางที่ 4.4.2-1	การเปรียบเทียบโครงสร้างรายงานการเงินจีน-ไทย	66
ตารางที่ 4.4.2-2	คำศัพท์เฉพาะด้านบัญชีและการเงินจีน-ไทย	67
ตารางที่ 4.4.3-1	การเปรียบเทียบโครงสร้างของเอกสารทางกฎหมายภาษาจีน-ไทย	69
ตารางที่ 4.4.3-2	คำศัพท์เฉพาะที่พบบ่อยในเอกสารกฎหมายจีน-ไทย	69
ตารางที่ 4.4.4-1	การเปรียบเทียบเปรียบเทียบโครงสร้างของเอกสารคำอธิบายทางเทคนิคภาษาจีน-ไทย	71

รหัส	ชื่อตาราง	หน้า
ตารางที่ 4.4.4-2	วลีที่ใช้อยู่ในเอกสารคำอธิบายทางเทคนิคจีน-ไทย	72
ตารางที่ 5	คำศัพท์เบื้องต้นที่เกี่ยวข้องกับเทคนิคและกลยุทธ์การแปล	75
ตารางที่ 5.1.1	ผลกระทบจากการแปลคำศัพท์เฉพาะทางผิดพลาด	76
ตารางที่ 5.1.2-1	ตัวอย่างเปรียบเทียบการเลือกคำแปลตามหลักการพื้นฐาน	78
ตารางที่ 5.1.2-2	คำศัพท์ที่มีกลไกหลายทางเลือกในการแปล	79
ตารางที่ 5.1.3.1	ประเภทของพจนานุกรมและการใช้งานในการแปลคำศัพท์เฉพาะทาง	81
ตารางที่ 5.1.3.2	การเปรียบเทียบเครื่องมือออนไลน์ที่ใช้อยู่ในการแปลภาษาจีน-ไทย	83
ตารางที่ 5.1.3.3	การเปรียบเทียบวิธีตรวจสอบคำแปลคำศัพท์เฉพาะทาง	85
ตารางที่ 5.1.4	ตัวอย่างคำแปลที่ไม่สอดคล้องกันและแนวทางการจัดการ	87
ตารางที่ 5.1.5	คำศัพท์เฉพาะทางที่ใช้อยู่ในแต่ละสาขา	89
ตารางที่ 5.1.6	คำศัพท์เฉพาะจีน-ไทยสำหรับการฝึกขั้นต่อไป	90
ตารางที่ 5.2.1	เปรียบเทียบการแปลแบบตรงตัวกับแปลแบบอิสระ	96
ตารางที่ 5.2.2	ผลกระทบของปัจจัยต่าง ๆ ต่อการเลือกกลยุทธ์การแปล	97
ตารางที่ 5.2.3	การเลือกกลยุทธ์การแปลตามประเภทข้อความ	98
ตารางที่ 5.2.6	แนวโน้มการใช้กลยุทธ์การแปลตามสถานการณ์	104
ตารางที่ 5.3.1	องค์ประกอบของบริษัทและคำอธิบาย	105
ตารางที่ 5.3.2	การเปรียบเทียบน้ำเสียงและสำนวน	108
ตารางที่ 5.3.3	การเปรียบเทียบประเภทข้อความกับลักษณะระดับภาษา	110
ตารางที่ 5.4.1-1	เฉลยแบบฝึกหัดที่ 1 : เลือกคำแปลที่เหมาะสมกับบริบท	118
ตารางที่ 5.4.1-2	เฉลยแบบฝึกหัดที่ 2 : เติมคำให้เหมาะสมกับบริบท	118
ตารางที่ 5.4.1-3	เฉลยแบบฝึกหัดที่ 3 : วิเคราะห์คำแปลผิด-ถูก	119
ตารางที่ 5.4.2-1	เฉลยแบบฝึกหัดที่ 1 : วิเคราะห์ความเหมาะสมของคำแปล	119
ตารางที่ 5.4.2-2	เฉลยแบบฝึกหัดที่ 2 : ปรับคำแปล	120
ตารางที่ 5.4.3-1	เฉลยแบบฝึกหัดที่ 1 : เลือกสำนวนแปลที่เหมาะสมกับบริบท	120
ตารางที่ 5.4.3-2	เฉลยแบบฝึกหัดที่ 2 : ปรับภาษาตามกลุ่มเป้าหมาย	121
ตารางที่ 5.4.3-3	เฉลยแบบฝึกหัดที่ 3 : เปรียบเทียบคำแปลหลากหลายแนว	122
ตารางที่ 6.4.1	หลักเกณฑ์การประเมินงานแปล	146
ตารางที่ 6.4.2-1	แบบประเมินการแปลด้วยตนเอง	147
ตารางที่ 6.4.2-2	แบบประเมินการแปลตนเองด้วยคำถามปลายเปิด	147
ตารางที่ 7.1	องค์ประกอบหลัก 5 ประการในการประเมินคุณภาพงานแปล	150
ตารางที่ 8.1	สรุปสาระสำคัญของบทที่ 1-7	160

◆ สารบัญภาพ

รหัส	ชื่อภาพ	หน้า
แผนภาพที่ 3.3.1	ลำดับความรับผิดชอบของผู้จัดการโครงการในโครงการแปล	34
แผนภาพที่ 3.3.2	ขั้นตอนการทำงานของนักแปลในโครงการแปลทีม	35
แผนภาพที่ 3.3.3	วงจรการตรวจแก้	36
แผนภาพที่ 3.3.4	กระบวนการประสานงานของเจ้าหน้าที่เทคนิคในทีมแปล	37

第一课：引言

(บทที่ 1 : บทนำ)

1.1 课程目标 (วัตถุประสงค์ของรายวิชา)

本课程旨在培养学生在专业领域中使用中文进行准确且高效翻译的能力。通过系统的学习，学生将掌握翻译的基本原则与方法，并提升其在实际工作环境中的应用能力。课程不仅强调语言文字的转换技巧，还注重对语言背后文化内涵的理解，以实现忠实传达原文意义的翻译目标。

รายวิชานี้มีเป้าหมายเพื่อพัฒนาทักษะการแปลภาษาจีนอย่างถูกต้องและมีประสิทธิภาพสำหรับการทำงานในบริษัทวิชาชีพ นักศึกษาจะได้เรียนรู้หลักการและวิธีการแปลพื้นฐานอย่างเป็นระบบ พร้อมทั้งฝึกฝนการประยุกต์ใช้ในสถานการณ์การทำงานจริง รายวิชานี้ไม่เพียงเน้นทักษะในการแปลงข้อความจากภาษาหนึ่งสู่อีกภาษาหนึ่งเท่านั้น หากยังให้ความสำคัญกับการทำความเข้าใจบริบททางวัฒนธรรมที่อยู่เบื้องหลังภาษา เพื่อให้สามารถถ่ายทอดความหมายของต้นฉบับได้อย่างถูกต้องและเหมาะสม

1.1.1 掌握翻译基本原则和方法 (เข้าใจหลักการและวิธีการแปลพื้นฐาน)

本课程的主要目的是培养学生在专业领域中使用中文进行准确而有效的翻译能力。学生能够掌握并运用翻译的基本原则和方法，并提升其在实际工作环境中的应用能力。

วัตถุประสงค์หลักของรายวิชานี้คือการพัฒนาทักษะการแปลภาษาจีนอย่างถูกต้องและมีประสิทธิภาพในสาขาวิชาชีพต่าง ๆ นักศึกษาสามารถเข้าใจและประยุกต์ใช้หลักการและวิธีการแปลพื้นฐาน และสามารถนำไปใช้ได้จริงในบริบทของการทำงาน

1.1.2 理解文化差异 (เข้าใจความแตกต่างทางวัฒนธรรม)

本课程还旨在提高学生对中外文化的理解能力，使其在翻译过程中能够有效应对跨文化交流问题。学生能够在翻译中识别并考虑文化差异，从而确保译文在目标语言文化中的准确性与可接受性。

รายวิชายังมีเป้าหมายเพื่อเสริมสร้างความสามารถของนักศึกษาในการเข้าใจวัฒนธรรมจีนและวัฒนธรรมต่างประเทศ เพื่อให้สามารถจัดการกับประเด็นด้านการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรมที่อาจเกิดขึ้นในกระบวนการแปลได้อย่างเหมาะสม นักศึกษาจะสามารถพิจารณาและประเมินความแตกต่างทางวัฒนธรรมในการแปล เพื่อให้เนื้อหาที่ถ่ายทอดสอดคล้องกับบริบทของวัฒนธรรมภาษาปลายทาง

1.1.3 掌握现代翻译工具 (เชี่ยวชาญการใช้เครื่องมือการแปลสมัยใหม่)

本课程还旨在提升学生对现代翻译工具与资源的掌握与运用能力，从而提高翻译的效率与质量。学生能够熟练使用翻译软件、在线词典及其他辅助工具，以有效应对各类翻译任务与挑战。

นอกจากนี้ รายวิชายังมีเป้าหมายให้นักศึกษาพัฒนาความสามารถในการใช้เครื่องมือและทรัพยากรการแปลสมัยใหม่ เพื่อเพิ่มประสิทธิภาพและคุณภาพของงานแปล นักศึกษาสามารถใช้ซอฟต์แวร์แปล พจนานุกรมออนไลน์ และเครื่องมือช่วยการแปลอื่น ๆ ได้อย่างคล่องแคล่ว เพื่อรับมือกับภารกิจการแปลและความท้าทายที่หลากหลาย

1.1.4 实际应用能力 (ความสามารถในการประยุกต์ใช้จริง)

通过具体案例分析和实战练习，学生能够掌握在实际翻译工作中应对复杂文化背景问题的能力。完成本课程后，学生将能够理解并灵活运用翻译的基本原则与技巧，熟练翻译各类专业文档，识别并妥善处理文化差异问题，有效运用各类翻译工具与资源，并在真实的职业环境中高效地进行中文翻译工作。

นักศึกษาจะสามารถพัฒนาความสามารถในการจัดการกับประเด็นทางวัฒนธรรมที่ซับซ้อนซึ่งพบได้ในการแปลในบริบทจริง ได้ดียิ่งขึ้นผ่านการวิเคราะห์กรณีศึกษาและการฝึกปฏิบัติจริง เมื่อสำเร็จการเรียนรายวิชานี้แล้ว นักศึกษาจะสามารถเข้าใจและประยุกต์ใช้หลักการและเทคนิคการแปลได้อย่างยืดหยุ่น แปลเอกสารวิชาชีพประเภทต่าง ๆ ได้อย่างคล่องแคล่ว พิจารณาและจัดการกับความแตกต่างทางวัฒนธรรมได้อย่างเหมาะสม ใช้เครื่องมือและทรัพยากรต่าง ๆ ได้อย่างคล่องแคล่ว และพิจารณาและจัดการกับความแตกต่างทางวัฒนธรรมได้อย่างเหมาะสม ใช้เครื่องมือและทรัพยากรต่าง ๆ เพื่อยกระดับคุณภาพงานแปล และสามารถดำเนินงานแปลภาษาจีนในสภาพแวดล้อมการทำงานจริงได้อย่างมีประสิทธิภาพ

综合来看，本课程不仅关注翻译技巧的传授，还重视学生综合能力的培养。通过多样化的教学方法和真实案例的应用，学生将能够全面理解并掌握翻译工作的各个环节，为其未来的职业发展奠定坚实基础。

เมื่อพิจารณาโดยรวม รายวิชานี้ไม่เพียงเน้นการถ่ายทอดเทคนิคการแปล แต่ยังให้ความสำคัญกับการพัฒนาศักยภาพโดยรวมของนักศึกษา ผ่านการจัดการเรียนการสอนที่หลากหลายและการประยุกต์ใช้กรณีศึกษา นักศึกษาจะสามารถเข้าใจและควบคุมกระบวนการทำงานด้านการแปลได้อย่างรอบด้าน ซึ่งจะเป็นรากฐานสำคัญสำหรับการพัฒนาอาชีพในอนาคต

1.2 翻译课程的重要性及益处 (ความสำคัญและประโยชน์ของการเรียนวิชาการแปล)

在全球化日益加深的今天，跨文化交流和国际业务往来变得更加频繁。中文作为全球使用人数最多的语言之一，其重要性愈发突出。掌握中文翻译技能不仅有助于提升个人在职场中的竞争力，还能够促进不同文化间的理解与合作。因此，对于学生而言，学习和掌握中文翻译技能具有重要意义。

ในยุคปัจจุบันที่โลกาภิวัตน์มีบทบาทเพิ่มมากขึ้น การสื่อสารระหว่างวัฒนธรรมและการดำเนินธุรกิจระหว่างประเทศ จึงเกิดขึ้นอย่างแพร่หลาย ภาษาจีนเป็นหนึ่งในภาษาที่มีผู้ใช้มากที่สุดในโลก จึงมีความสำคัญอย่างยิ่ง การมีทักษะในการแปลภาษาจีนไม่เพียงช่วยเพิ่มขีดความสามารถในการแข่งขันในสายอาชีพ แต่ยังส่งเสริมความเข้าใจและความร่วมมือระหว่างวัฒนธรรม ดังนั้น การเรียนรู้และฝึกฝนทักษะการแปลภาษาจีนจึงเป็นสิ่งจำเป็นอย่างยิ่งสำหรับนักศึกษา

1.2.1 提升职业竞争力 (เพิ่มขีดความสามารถในการแข่งขันทางอาชีพ)

通过学习本课程，学生将能够在国际化的工作环境中自信应对各类翻译任务。无论是商业谈判、技术文档（如用户手册、软件说明、工程报告等）、法律合同，还是文化交流的翻译工作，学生皆能展现出专业的翻译能力。与此同时，掌握翻译技能还能拓展职业发展路径，提升在就业市场中的竞争优势。

การเรียนรายวิชานี้จะช่วยให้ นักศึกษาสามารถรับมือกับงานแปลในสภาพแวดล้อมการทำงานที่มีความเป็นสากลได้อย่างมั่นใจ ไม่ว่าจะเป็นการแปลในการเจรจาทางธุรกิจ เอกสารทางเทคนิค (เช่น คู่มือการใช้งาน คู่มือซอฟต์แวร์ หรือรายงานทางวิศวกรรม ฯลฯ) สัญญาทางกฎหมาย หรือการแปลในการแลกเปลี่ยนด้านวัฒนธรรม นักศึกษาจะสามารถแสดงความสามารถด้านการแปลได้อย่างมืออาชีพ นอกจากนี้ การมีทักษะด้านการแปลยังช่วยขยายแนวทางในการพัฒนาอาชีพ และเพิ่มศักยภาพในการแข่งขันในตลาดแรงงาน

1.2.2 促进企业和社会的发展 (ส่งเสริมการพัฒนาองค์กรและสังคม)

学习中文翻译不仅有助于学生自身的职业发展，也能为企业和社会创造可观的价值。随着中国在全球经济体系中的影响力日益增强，各国企业对中文翻译人才的需求不断上升。通过本课程的学习，学生不仅能够拓宽职业路径，还能为所在企业提供更高质量的语言服务，从而提升企业在国际市场中的竞争力。

การเรียนรู้การแปลภาษาจีนไม่เพียงส่งเสริมการเติบโตในสายอาชีพของนักศึกษา แต่ยังสามารถสร้างคุณค่าให้แก่องค์กรและสังคมโดยรวมได้อีกด้วย เนื่องจากอิทธิพลของจีนในระบบเศรษฐกิจโลกกำลังเพิ่มขึ้น ความต้องการบุคลากรด้านการแปลภาษาจีนขององค์กรในต่างประเทศจึงเพิ่มตามไปด้วย เมื่อนักศึกษาผ่านการเรียนรู้รายวิชานี้ จะสามารถขยายแนวทางอาชีพของตนเองและให้บริการด้านภาษาที่มีคุณภาพยิ่งขึ้นแก่หน่วยงานที่ตนสังกัด ซึ่งช่วยเพิ่มขีดความสามารถในการแข่งขันขององค์กรในตลาดต่างประเทศ

1.2.3 增强语言和文化理解 (เสริมความเข้าใจในภาษาและวัฒนธรรม)

中文翻译技能的培养，有助于深化学生对中文语言 and 文化的理解。在翻译过程中，学生需不断探索中文的表达方式、语法结构及其所承载的文化内涵，从而提升语言应用能力与跨文化素养。这不仅有助于提高翻译的准确性，也为学生提供了更加系统与全面的语言学习体验。

การฝึกฝนทักษะการแปลภาษาจีนช่วยเสริมสร้างความเข้าใจอย่างลึกซึ้งในด้านภาษาและวัฒนธรรมจีน ในระหว่างกระบวนการแปล นักศึกษาจำเป็นต้องเรียนรู้รูปแบบการใช้ภาษา โครงสร้างทางไวยากรณ์ ตลอดจนบริบททางวัฒนธรรมที่แฝงอยู่ในภาษา ซึ่งจะช่วยพัฒนาทักษะการใช้ภาษาจีนในเชิงลึกและเสริมสร้างทักษะการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม ไม่เพียงช่วยให้ผลงานแปลมีความถูกต้อง แต่ยังส่งเสริมให้นักศึกษาได้รับประสบการณ์การเรียนรู้ภาษาอย่างเป็นระบบและรอบด้านมากขึ้น

1.2.4 培养批判性思维和问题解决能力 (พัฒนาทักษะการคิดเชิงวิพากษ์และการแก้ปัญหา)

通过对中文翻译的系统学习，学生不仅能够掌握语言技能，还能逐步培养批判性思维与问题解决能力。在翻译过程中，学生需面对诸多挑战，包括理解复杂文本、选择恰当表达方式以及处理文化差异等。通过不断分析与实践，学生将学会如何应对多样化的问题情境，提升其逻辑思维与应变能力。

การเรียนรู้การแปลภาษาจีนอย่างเป็นระบบไม่เพียงช่วยให้นักศึกษาพัฒนาทักษะทางภาษา แต่ยังส่งเสริมทักษะการคิดเชิงวิพากษ์และการแก้ปัญหา ในกระบวนการแปล นักศึกษาต้องเผชิญกับความท้าทายหลายรูปแบบ เช่น การทำความเข้าใจข้อความต้นฉบับที่ซับซ้อน การเลือกวิธีถ่ายทอดที่เหมาะสม และการจัดการกับความแตกต่างทางวัฒนธรรม การฝึกวิเคราะห์และแก้ปัญหาเหล่านี้จะช่วยให้นักศึกษาเรียนรู้การรับมือกับสถานการณ์ที่หลากหลาย และเพิ่มขีดความสามารถในการคิดอย่างมีเหตุผลและปรับตัวได้อย่างมีประสิทธิภาพ

综上所述，中文翻译技能的学习不仅有助于学生拓展职业发展空间，还在提升语言能力与文化素养方面具有深远意义。本课程旨在通过系统的翻译训练，帮助学生建立扎实的专业基础，为其未来的职业生涯奠定成功之路。

กล่าวโดยสรุป การเรียนรู้ทักษะการแปลภาษาจีนไม่เพียงช่วยให้นักศึกษาเปิดกว้างสู่โอกาสทางอาชีพที่หลากหลาย แต่ยังมีบทบาทสำคัญในการพัฒนาทักษะทางภาษาและเสริมสร้างความเข้าใจด้านวัฒนธรรมในเชิงลึก รายวิชานี้มุ่งเน้นการฝึกฝนทักษะการแปลอย่างเป็นระบบ เพื่อเสริมสร้างพื้นฐานทางวิชาชีพที่มั่นคง และสนับสนุนให้นักศึกษาประสบความสำเร็จในเส้นทางอาชีพในอนาคต

第二课：翻译的基本原理与概念

(บทที่ 2 : หลักการและแนวคิดพื้นฐานในการแปล)

翻译是一门复杂而精细的艺术活动，需要译者具备扎实的语言基础与深厚的文化素养。在翻译过程中，译者不仅要忠实传达原文的内容和意义，还要在译文中准确再现原文的风格与情感。因此，译者必须在实践中遵循一定的原则与方法。本课将系统介绍翻译的基本原理与核心概念，帮助学生掌握关键技巧，以提升整体翻译质量。本课内容涵盖三个核心部分：翻译基本概念、原文分析和翻译方法探讨。通过对这些内容的学习，学生将全面理解翻译的基本理念，掌握有效的翻译方法，提升处理不同文本的能力，并在实践中不断优化翻译技巧，建立扎实的翻译基础。

การแปลเป็นกระบวนการทางศิลปะที่มีความซับซ้อนและต้องอาศัยความละเอียดรอบคอบ ซึ่งผู้แปลจำเป็นต้องมีพื้นฐานทางภาษาที่มั่นคง และมีความเข้าใจวัฒนธรรมอย่างลึกซึ้ง ในระหว่างกระบวนการแปล ผู้แปลไม่เพียงต้องถ่ายทอดเนื้อหาและความหมายจากต้นฉบับอย่างซื่อสัตย์เท่านั้น แต่ยังต้องถ่ายทอดสไตล์และอารมณ์ของต้นฉบับให้ตรงกับภาษาปลายทางอย่างเหมาะสม ดังนั้นผู้แปลจึงควรปฏิบัติตามหลักการและแนวทางที่มีแบบแผน บทเรียนนี้จะนำเสนอหลักการและแนวคิดพื้นฐานในการแปลอย่างเป็นระบบ เพื่อช่วยให้นักศึกษาเข้าใจเทคนิคสำคัญและสามารถยกระดับคุณภาพของงานแปลได้อย่างมีประสิทธิภาพ บทเรียนนี้ประกอบด้วยหัวข้อสำคัญ 3 ส่วน ได้แก่ แนวคิดพื้นฐานในการแปล การวิเคราะห์ข้อความต้นฉบับ และการอภิปรายแนวทางการแปล เนื้อหาทั้งหมดนี้จะช่วยให้นักศึกษาเข้าใจแนวคิดหลักเกี่ยวกับการแปลได้อย่างรอบด้าน เรียนรู้วิธีการแปลที่มีประสิทธิภาพ เสริมทักษะในการจัดการกับข้อความหลากหลายประเภท และสามารถพัฒนาทักษะการแปลได้อย่างต่อเนื่องจนมีพื้นฐานที่มั่นคงในการทำงานแปล

2.1 翻译基本概念 (แนวคิดพื้นฐานในการแปล)

翻译是一种跨语言、跨文化的交流活动，其核心目的是在不同语言之间有效传达信息与思想。正如 Nida (1964) 所指出，翻译不仅是语言符号的转换，更是“信息与功能在不同文化语境下的再现”。因此，翻译不仅涉及词语本身的转换，还包括文化背景、语言习惯和表达方式的等效再现。Newmark (1988) 也强调，翻译应在“忠实于原意”与“可接受于目标语读者”之间取得平衡。因此，翻译是一项复杂而细致的工作，要求译者具备深厚的语言知识与跨文化理解能力。

การแปลเป็นกิจกรรมการสื่อสารระหว่างภาษาและวัฒนธรรมที่แตกต่างกัน โดยมีจุดมุ่งหมายหลักเพื่อถ่ายทอดข้อมูลและแนวคิดจากภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่งอย่างมีประสิทธิภาพ ดังที่ Nida (1964) ระบุไว้ว่า การแปลมิใช่เพียงการแปลงรหัสทางภาษา แต่คือ “การถ่ายทอดสารและหน้าที่ของข้อความให้สอดคล้องกับบริบทวัฒนธรรมใหม่” อย่างสมเหตุสมผล กล่าวคือ ผู้แปลต้องคำนึงถึงความเทียบเท่าทางหน้าที่ในสังคมของผู้รับสาร ไม่ใช่เพียงโครงสร้างทางภาษาเท่านั้น^① เช่นเดียวกับที่ Newmark (1988) ชี้ให้เห็นว่า การแปลควร “รักษาความซื่อสัตย์ต่อเจตนารมณ์ของต้นฉบับ” ควบคู่กับ “ความเข้าใจได้ของผู้อ่านในภาษาปลายทาง” การบรรลุสมดุลทั้งสองประการนี้เป็นหัวใจสำคัญของการแปล^② ดังนั้น การแปลจึงเป็นภารกิจที่ละเอียดอ่อนและซับซ้อน ซึ่งต้องอาศัยความรู้ทางภาษาเชิงลึกและความเข้าใจข้ามวัฒนธรรมอย่างรอบด้าน

^① Eugene A. Nida, *Toward a Science of Translating* (Leiden: Brill, 1964), 159–160.

^② Peter Newmark, *A Textbook of Translation* (New York: Prentice Hall, 1988), 45–47.

2.1.1 翻译的核心原则 (หลักการพื้นฐานของการแปล)

在翻译实践中，为了确保译文的准确性、可读性和文化适应性，译者需要遵循一系列核心原则。这些原则不仅包括忠实于原文和语言表达的通顺性，还涵盖了语义效果的等效性、语言表达的简洁性以及特定语境中灵活应变的能力。合理运用这些原则有助于提升译文质量，使译文更贴近目标语言读者的理解与文化背景，从而实现有效的跨文化传播。

ในการแปลเชิงปฏิบัติ ผู้แปลจำเป็นต้องยึดถือหลักการสำคัญบางประการเพื่อรับประกันความถูกต้อง ความสละสลวย และความสอดคล้องทางวัฒนธรรมของข้อความแปล หลักการเหล่านี้ไม่ได้จำกัดอยู่เพียงแค่ความซื่อสัตย์ต่อเนื้อหาเดิม หรือการเลือกใช้สำนวนที่ราบรื่นเท่านั้น แต่ยังรวมถึงความเท่าเทียมกันของความหมาย ความกระชับของสำนวน และความยืดหยุ่นที่เหมาะสมตามบริบทของแต่ละสถานการณ์ การนำหลักการเหล่านี้มาประยุกต์ใช้อย่างเหมาะสมจะช่วยยกระดับคุณภาพงานแปลให้สามารถเข้าถึงผู้อ่านในภาษาปลายทางได้อย่างมีประสิทธิภาพและเกิดการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมที่แท้จริง

2.1.1.1 忠实原则 (หลักการความซื่อสัตย์)

在翻译过程中，“忠实”被认为是最基本的翻译原则之一。根据 Eugene Nida (1964) 的观点，翻译应当“尽可能忠实地传达原文的信息、内容和意图”，即译者在转换语言时应避免擅自添加、删减或歪曲原文信息。此外，Roman Jakobson (1959) 也提出，翻译的关键在于保持语义的等效，而非形式的照搬。因此，译者必须理解原文的核心意义，并在译文中尽力再现其思想内涵与表达意图。然而，翻译中的“忠实”并不等同于逐字直译。若逐字翻译导致意义模糊或语义偏差，甚至妨碍目标语读者的理解，译者则应灵活调整语序与表达方式，以更贴切地传达原文的本意和情感，使译文在语言和文化层面均能为读者所接受。

ในกระบวนการแปล “ความซื่อสัตย์” ถือเป็นหลักการพื้นฐานอันดับแรก ที่ผู้แปลต้องตระหนักอย่างจริงจัง ตามแนวคิดของ Eugene Nida (1964) การแปลที่ดีควรถ่ายทอดสาระสำคัญและเจตนารมณ์ของต้นฉบับให้ใกล้เคียงที่สุด โดยไม่บิดเบือนลดทอน หรือเพิ่มเติมเนื้อหาที่ต้นฉบับมิได้มีไว้โดยชัดเจน^① ทั้งนี้ Roman Jakobson (1959) ยังชี้ให้เห็นว่าการแปลไม่ใช่การถอดถ้อยคำตามรูปแบบ แต่คือการรักษาความเท่าเทียมทางความหมาย ซึ่งผู้แปลต้องเข้าใจสารแก่นแท้ของต้นฉบับให้ลึกซึ้งเสียก่อน แล้วจึงถ่ายทอดออกมาอย่างตรงไปตรงมาในภาษาปลายทาง^② อย่างไรก็ตาม ความซื่อสัตย์ในการแปล ไม่ควรเข้าใจว่าเท่ากับการแปลแบบคำต่อคำเสมอไป หากการแปลตามตัวทำให้ความหมายคลาดเคลื่อนหรือสื่อสารได้ไม่สมบูรณ์ ผู้แปลอาจจำเป็นต้องปรับประโยคเพื่อให้สามารถคงเจตนารมณ์เดิมของต้นฉบับไว้ในรูปแบบที่เหมาะสมกับภาษาและวัฒนธรรมของผู้รับสาร

กรอบตัวอย่างที่ 2.1.1.1 การแปลตามหลักการความซื่อสัตย์

ประโยคต้นฉบับ : “他的话让人有点不舒服。”

คำแปลตรงตัว : “คำพูดของเขาทำให้คนรู้สึกไม่สบายใจเล็กน้อย”

คำแปลที่เหมาะสม : “คำพูดของเขาฟังแล้วรู้สึกอึดอัดอยู่บ้าง”

คำอธิบาย : แม้จะไม่แปลตามถ้อยคำเดิมแบบคำต่อคำ แต่ผู้แปลเลือกใช้สำนวนที่ สื่ออารมณ์ของประโยคเดิมได้ดีขึ้นในภาษาไทย สอดคล้องกับหลักการความซื่อสัตย์ที่มุ่งรักษาเนื้อหาและอารมณ์ของต้นฉบับ

^① Eugene A. Nida, *Toward a Science of Translating* (Leiden: Brill, 1964), 159–160.

^② Roman Jakobson, “On Linguistic Aspects of Translation,” in *On Translation*, ed. R. A. Brower (Cambridge, MA: Harvard University Press, 1959).



ISBN (e-book) : 978-616-338-231-3



9 786163 382313

ราคา 190 บาท